



目錄

110期 (2003年4月)

- P1. 「母語是祖國台灣安心ê文化母胎」，陳柏壽
- P2. 「統派勢力koh teh反本土化！」，Tek-hôa
- P2. 「烏名單小故事」，林宗正牧師口講／盧政義整理
- P3. 「永遠ê TI夢想家」~參加WTC ê感想，Jiwas Bawan
- P4. 「美麗ê詩集kap詩集ê美麗——讀方耀乾台語詩集」
《將台南種ti詩裡》手記之1，宋澤萊
- P5. 「古色古香ê詩集——讀方耀乾台語詩集」
《將台南種ti詩裡》手記之2，宋澤萊
- P6. 【詩】「鳳凰花」，方耀乾
- P6. 「Khiā遠遠看家己」--讀陳雷ê詩ê感想，王貞文
- P7. 【寓言故事】「你真特別」，阿秀
- P8. 「騎鐵馬」，吳柏鴻
- P10. 「台語答嘴鼓」，陳明仁
- P11. 「台語ê世界」，蔡妙袈
- P12. 【電子批】「台文ê輸入法」，良光
- P12. 「Siōng Tâi-gi khò ê kám-siōng」，張禎娟
- P13. 「好心hō雷chim」，連三郎
- P13. 「赴死」，原名英文李春惠翻譯做漢羅
- P13. 「大腹肚ê查某人」，原名英文阿旭翻譯做漢羅
- P14. 「賴蔥」(3)，陳雷
- P16. 【詩】「建立台灣共和國」，吳清江



母語是祖國台灣安心文化母胎

◎ 陳柏壽

普法戰爭結果，德國kap法國交界ê Alsace 省受德國佔領，佔領軍命令學校不准用法語上課。有一篇小說叫作《最後一節課》，描寫一位莊腳學校ê老先生上最後法文課ê情景：上課教到最後ê時陣，伊kā全部ê學生kap莊民講：「咱ê國家雖然去hō別人侵佔去，但是咱若無bē記得咱ê母語，咱ê國家就bē滅亡！」然後伊tī烏板頂寫真大字：『法國萬歲！』叫學生永遠會記得這句話。

歐洲文明最大ê體現，在tì今日歐洲聯盟ê語言政策。歐洲人經過幾千年語言文化ê對立kap衝突，今日in學習著語言文化ê互相尊重kap通融ê重要性。無仝ê語言文化，親像散tī歐洲大陸各地盛開ê美麗花蕊，處處表現出歐洲人ê風格、氣質、開放、kap寬容。

咱ê祖國台灣一直到最近才小khóa有這種現代思想ê清風，tú beh開始實施國中母語教育。但是『國語沙文主義者』就來風雨交纏，發出威脅，利用社會教育真重要ê媒體，來混亂、誤導、歪曲母語教育ê意義。最近聯合晚報刊出《學生垂夢：閩南語不標準學生哥站》，用無事實無證據ê文字，來陷害母語教育ê老師；中國時報更用社論《英漢教科書繼續傷害母語》：講kan-na注音符號才會tàng注正確ê台語；講台語無字典；講台語各地腔口混亂無法度統一；講台語有音無字；講這種『強迫式教學與羅馬拼音』hō學生『開始痛恨起閩南語來了！』。

Che攏是顯明chia-ê報社ê無知、偏見、m̄-bat事實，kap講白賊話ê本質。In kan-na有一個目的，就是破壞台灣各族群語言文化ê生長kap教育，破壞

台灣各族群ê和諧，hō台灣ê各族群bē-tàng tī溫暖koh安全ê『文化語言ê母胎』ê環境內面，平安生活。

文化kap語言是社會安心ê母胎。半世紀國民黨ê『強制中國化』ê教育，hō台灣人ê心肝bē-tàng有安心ê文化母胎，人生觀kap價值觀，使用ê語言無法度khap著人民內心ê靈魂，人人浮tī表面，顯出社會暴力kap動亂ê現象。Tui世界近代史咱會tàng看出一項事實：無堅持語言文化母胎ê所在，就是落伍bē進步ê所在；印度、菲律賓是上好ê例；反倒轉講mā是全款，有母語文化ê國家，不管經濟條件按怎變遷，也猶原是真hō人看重koh重視ê所在；英國、日本、法國就是上好ê例。

我轉來長榮大學教冊以來，上課儘量使用母語，特別注意著真chê台語kap客語族群ê學生，若無法度用北京話正確表達inê意思ê時，改用in家已ê母語來講，一聲就清清楚楚，一針見血，bē kō-kō-ti^o。可見in每一人ê母語猶是藏tīin靈魂上深沈ê所在，in母語ê細胞猶活跳跳，in猶有真chê人會tàng用母語思考，亦有用母語表達思想ê能力。

台灣是美麗島，島上開滿美麗花蕊，就是上帝創造ê各種美麗ê語言，喜、怒、哀、樂咱攏應該自然用母語來表達，按呢人人ê心肝就會結連這塊土地，堅守美麗島，kap美麗島共生守。咱國家教育素質無好，母語教育ê欠缺是上大ê原因。

母語教育無特效藥，無法度khou短路。是一條真長、真phái^o行ê路。這條路就是：忍耐、疼心、包容、培養、扶持、期待。橫霸ê台灣社會公共媒體，靠著市場原理解強--ê thê去食ê勢頭，先講先贏，完全無教育真理ê理念、寬容kap遠景。In kan-na希望台灣日日變bái，看衰台灣，kan-na希望咱ê祖國台灣，chhōe無hō人民安心ê文化母胎。咱tiōh看破in惡毒ê面具。

(作者是台南長榮大學宗教哲學研究所召集人。)

統派勢力koh teh反本土化！

◎ Tek-hôa

舊年下半年開始，各級學校母語教育課程全面開辦，到ta^a chiah進行一學期，統派媒體ná像be堪得等，趕緊發揮in『反本土』e拍手本質，利用母語課程e孔縫，有e用khu洗e口氣，有e扭曲事實，有e用舊體制e價值標準teh批判，無論按怎講，本意就是beh阻擋本土語文教育e推sak！

有報紙ti社論kā開辦母語課程講做是『意欲型態國家機器的工具』，mā有強調無應該用羅馬拼音教母語，koh有報紙teh編故事，報導某學校學生kap老師腔口無全soah hōng罰khia...。

Chia-e媒體m̄-bat想beh了解母語kap文化ham現代化e意義，mā m̄-bat想beh研究語言kap文字e關係，連『ㄅ ㄆ ㄇ』比羅馬字khah表現會出Hō-lō語e聲調這款話，in都講會出嘴！

『講一個影，生一個kia^a』，『統派媒體』teh處理母語教學e新聞，無影無跡e代誌，攞會tàng編做新聞，來增加反對母語教學e理由。Che若m̄是壓制母語kap本土化發展e手路，實在tō m̄知tiōh按怎理解in e心態..a。

若m̄是『華語漢字霸權』對台灣各族群母語e壓制，今ā日開辦母語課程敢會有chiah chē問題？教材、字典無夠，文字無共識，師資無夠專業，腔口e困擾...等等，che確實攞是問題。M-koh母語教學敢m̄是tiōh-ai chhui-sak e方向？台灣e語文，族群kap文化政策敢m̄免徹底檢討？開辦母語教學tū..著e困境，敢m̄是『華語漢字霸權』長期壓制母語e後果？

Chia-e『統派媒體』ná無用精神去探討這kóa問題e源頭？

台灣是多族群多語言e所在，本chia^a就無需要thiau故意訂『單一套』官方語言。過去戒嚴獨裁e時代，政治力ngē kā這個問題壓..落..去，今ā日各族母語爭取著語文e教學權nia，多語言溝通e環境chiah tng需要重頭來形成，『統派媒體』bē

價勢，趕緊koh用獨裁時代e『一元』價值觀點，來『證明』母語教學會造chia^a混亂！Ti台灣beh行向多元、民主、現代化e路..裡，in一直teh阻擋，到ta^a愈看愈明！

台灣各族群語文發展e趨勢，in chia-e ROC舊體制e拍手tek確是無才tiāu阻擋..a。M-koh咱顛倒tiōh koh-khah斟酌，運動beh繼續進展需要koh-khah chē社會力支援。今ā日e成果mā m̄是靠單純『體制內kà力』來得..著..e！『統派勢力』猶掌握這個社會e主流工具，in猶有影響社會走向e力，chit-má運動k小khóa有進展nia，kap舊體制勢力e鬥爭koh猶未結束..leh，『脫漢』ham現代化e目標bē-tàng拍折，mā bē-tàng停睏！

烏名單小故事

林宗正牧師口講／盧政義整理

講著九十年代e海外烏名單，真chē少年人攞m̄知影he是啥物？Mā無了解伊e歷史背景kap民主意義。

因為參加URMe關係，hō我有機會參與接應『海外台灣人返鄉運動』e烏名單人士，雖然是真危險，mā有一kóa趣味e小故事。

Hit當時一kóa烏名單e人士親像羅益世、李應元...算是返鄉運動e先鋒，in轉去到台灣有受著URMe幫贊。URMe人會使講各階層攞有，mā攞經過真嚴格e訓練。Inbē受著利誘、威嚇，koh真忠實，所以海外烏名單e人，轉..去攞chhōe in幫贊，幫in避開國民黨e情治人員。

感謝上帝hō我有一kóa好e同工，阮ti URMe共同學習，後來ti各階層貢獻無全e能力kap智慧。其中有一位真gāu替人化裝，伊kā李應元變裝，變kah會tàngkap警察走相掠。這個朋友mā有準備beh kā益世變裝，真無彩，我猶bē接著益世，益世tō hō警察掠..去。

有一擺我kap應元約tī一間三溫暖見面。真奇怪！我相信無人知影，m̄koh tī hit間三溫暖，我行到tō，tō有一個人kā我tōe到tō，我去蒸氣室，hit個人mā tōe我到蒸氣室。應元khia̍ tī邊--a看，感覺真奇怪，阮二人m̄敢講話，後--來應元就先離開，tōe尾後，我mā走，hit個人tō無koh tōe--出--來。後--來我才知影，原來hit間三溫暖是gay上愛去e所在，我是hō人當做gay teh jio̍k，m̄知影，驚kah破膽。

Koh有一擺我kap應元約tī台北『南京』東路一個所在見面。我tūi台南坐飛機來台北，了後，刁工sèh一大lin，先坐公車到馬惜病院，才koh換計程車去見應元。我想若有人tōe mā應該脫掉--a。Ná知影tī我kap應元teh講話e時，突然間有人來chhih電鈴，是兩個警察。In問阮tī chia teh創啥？我kā應講阮teh準備考試。警察叫阮thēh身份証hō in看。應元真鎮定，我chhoah kah beh死。警察問：「恁e身份証頂面寫研究所畢業，beh koh考啥？」我趕緊講beh考高考。警察看四邊攞是冊，就有一點à相信。應元koh有心情去thīn茶hō警察lim，後--來警察tō離開。應元mā tī上短e時間隨攞--走。後--來e了解，hit擺tū好tng著警察臨檢。

Tī這段kap情警人員bih相掠e期間，我有chhōa應元去見一kōa參與台灣民主運動e人。

相信烏名單後壁有講bē了e故事。烏名單人士，無論是留tī國外抑是轉去台灣，攞有in e犧牲kap貢獻。Che kan-na是1、2個小故事，tī chia講--出--來，chhōa咱koh倒轉去hit個年代，咱會tàng看著台灣民主e發展是無分國內外，是經過chēchē人e拍拼、冒險kap合作爭取--來--e。

徵稿

烏名單小故事是『台文通訊』新e專欄，恁若有烏名單背後e小故事，希望恁會tàng寫出來分享。

永遠eTI夢想家 ~參加WTC e感想~

◎ Jiwas Bawan

Che是我第一擺參加『世界台灣人大會』(WTC)，感觸真深，其中有幾項代誌hō我真感動，tī chia kap大家分享。

前總統李登輝先生tī第一日e主題演講內面講：「我koh活上加差不多十冬，我beh為台灣奮鬥，che是上要緊e代誌。」伊這句話hō我真感動。伊無想beh用可能是伊人生最後e十冬，輕鬆快樂過日，卻願意為台灣盡伊所有e心力，che是咱應該學習e運動精神。

Tī前總統李登輝先生teh演講e時，我看著一位老大人hō人chhah入來會場，真chē人攞teh看--伊，我心內想：「伊到底是啥人？」演講結束了後，主持人陳隆請伊上台講話，我才知影伊就是真有名e史明先生。伊一手giáh拐á，一手thēh mǎi-khuh，一直講，伊講「用獨立代替民主」、「咱à有國家觀念」、「hō全台灣e人知影台灣是一個有主權、有尊嚴e國家」。雖然伊大部分e內容我聽無真清楚，但是，看著一個老大人，chiah-nih用心為台灣，我e目屎差一點à lián--落--來。

另外一個hō我印象真深e人是莊秋雄先生。以前bat定定聽人提起莊前輩，但是m̄ bat正式見過伊，顛倒是先bat伊e kiá" Tim。Tim bat提起伊e老父為啥物kā伊號這個名(TIM tō是Taiwan Independent Movement)，我一直teh想這個真特別e老父是啥款e人？Hit日tī WTC會場中晝頓e休息時間，我看著桌頂有khàng莊秋雄先生e作品《海外遊子台獨夢續》。我thēh一本kap人排隊等作者簽名，我開始觀察莊--先--生。除了簡單e自我介紹，我並無kap伊交談，kan-na一直看--伊，看著一個破病e長輩，ták工攞真有精神參與WTC e每一個活動，我感覺真見笑(siaú)(竟然會因為真密e行程tōe朋友hoah thiam。)我想che就是做運動e精神！拜二tī tūi台北轉去彰化e火車頂，我開始讀《海外遊子台獨夢續》。我知影頭前後壁e



人，攞teh偷看我着啥物冊？但是我不管！內底ê故事，hō我幾nā擺差一點á哭--出--來，也hō我了解chit-má ê少年人，為啥物無長輩in hit款ê堅持、無怨無悔ê運動精神。因為阮好運出世tī民主ê時代，無經過白色恐怖，造成阮ê悠哉自在。

Ti去高雄ê路--裡，阮幾個人先去拜訪一個台灣運動ê英雄：郭倍宏先生。我對郭--先--生初次ê印象是伊親切ê笑容，kap真像原住民ê面。伊kap運動ê前輩、同輩kap晚輩，分享伊過去ê故事、tī台灣ê經驗，伊也真關心美國台灣人組織ê運作情形。伊愛台灣ê心，也tī伊厝--裡ê設計kap外面ê工程展覽出--來。伊kā一個原木ê長桌á中央刻一個台灣，也kā台灣ê木刻吊做燈飾。伊tī in tau附近做一個私人ê休閒中心，大水池內底用石頭做一個台灣，台灣東旁連一個小木橋，台灣西旁ê涼亭無路會tàng到台灣，che表示台灣是kan-na會tàng(hō中國)遠遠看bê-tàng欺負。伊愛台灣ê心，ù伊ê設計完完全全表現--出--來。

WTC結束hit下晡，阮一群人(80個左右)去總統府。了後，Bob、若蘭、郭重國、許世模、麗華姐、陳隆、Amy、kap其他ê人(我m知名影ê同志)kap我，去行政院門口，支持『核四公投』ê行動。Tihia看著另外一陣愛台灣ê『gōng人』，為著台灣恬恬坐tīhia，實在感受著做一個台灣人ê驕傲kap無奈。林義雄先生因為知影WTCê人mā來支持，伊隨時過來招呼，也tī郭重國ê身邊靜坐。林--先--生雖然人無爽快，m-koh全程參加這個活動。Ti恬靜ê靜坐者中間，一直聽著伊ê嗽聲，hō我koh再對林長輩ê精神kap毅力非常敬佩。

最後一個hō我印象真深--ê就是王康厚阿伯。這擺ê活動tùi頭到尾，阿伯攞一直帶領這個團隊，我看伊攞真有精神為大家服務，tī台灣獨立聯盟B車kap大家開講、講笑話，hō大家tī這擺ê旅程中，有真趣味ê一日，伊ê精神hō人真佩服。

有幾擺參加台灣人ê活動(TC、ITASA、NATSC無算)發現年紀大--ê攞比少年人khah chē。Che是一個危機，若是這批熱情ê同志離開了，是m是台獨ê活動就會無人繼承？Che是

WUFI應該注意kap應該解決ê問題。我發現若是有心ê少年人kap老前輩接觸，不管是看--著抑是聽著老前輩ê故事kap審門史，攞會深深感動，而且鼓勵in為台灣出力。所以，國外kap國內ê長輩，恁會tàng tī固定ê時間tī人tau聚會，邀請少年人去聽，hō台獨運動加一點á生力軍。我突然間發現按呢來宣揚台獨精神，真像teh傳道，莫怪阿輝伯--a到今日猶hiah有群眾ê吸引力。(伊tī演講中講國名改做台灣國ê主張，猶tī台灣ê媒體kap政壇發燒。)WUFI無定會tàng kap其他ê台灣社團合作，做巡迴演講(出冊ê巡迴演講mā會使。)抑是舉辦少年人ê訓練營，hō年輕ê一輩會tàng tī WUFI有歸屬感，koh入去核心幫忙做代誌，按呢無定會tàng縮短長輩kap少年人ê距離，做伙為台灣拍拼，hō咱建立台灣國ê理想早一日實現。

編註：

1. TI - Taiwan Independence (台灣獨立)
2. WUFI - World United Formosans for Independence (台灣獨立建國聯盟)
3. 本文原文是中文，編輯室翻譯做台文。

【新冊介紹】

美麗ê詩集kap詩集ê美麗
--讀方耀乾台語詩集《將台南種tī詩裡》
手記之一

◎ 宋澤萊

普通讀一本詩，我會先chhōe詩內面美麗ê詩句來讀，因為我一直感覺：詩人tī詩內底所寫ê人生故事、哲理思想、奇情異俗、澎湃感情、重責大任，tī別種文類親像新聞報導、哲學思想、寰宇探風、競選廣告、愛國徵文攞看會著；獨獨詩人ê美麗文句是其他ê文類所無--ê。換一句話來講，文學家應該是一位美學家，因為伊對事務ê美麗有無全ê觀察，所以伊就成做一位文學家，m是kan-na是一般ê文字工作者。

可惜，我往往bê-tàng如意。我kah意ê詩集kap詩人也特別少。

掀開方耀乾e詩集《將台南種ti詩裡》，我e心內想：「據在伊按怎寫，我就是無相信台語詩集會有美麗e詩句，台語詩猶ti puh-i^a e階段--leh！」m-koh hō我想bē到，內底竟然有真chē我所講e美麗e詩句。舉一個例來講，ti《思念故鄉——海寮》這首內底，有一段描寫故鄉e甘蔗園kap稻埕e景色。

風吹過12月e甘蔗園
我e童年曝ti蔗葉
曝ti牛車
曝ti火車
風吹過9月e稻埕
我e鄉愁鑲黃金
鑲南風
鑲日頭

你看！有夠súi e一幅景色，咱會tàng照伊e詩句畫出一張真súi e圖。

我koh舉一個例，ti《金色e曾文溪》這首內底，伊描寫溪流附近e景色真突出。

這個時陣 五分a車
載著甜甜e寄望
按黃昏e西港大橋喊喝犁--過
紫色e薊(kē)花剪黏ti
溪e兩旁
黃色e鵝a菜爭leh giáh手
相借問
金色e溪水
恬恬a流向西

短短e詩句，有chiah-nih chē e色彩，實在寫了真好！

其他e詩，紅e紅，白e白，處處是色彩，kap南台灣大日頭下腳e景緻完全相全，chē是kan-na台灣才有e美麗。

Chē是一本ta^a teh起步e台語詩集，m是日頭已經落山e北京語詩集，一開始就有chiah好e詩，明明台語e詩有真好e未來！

古色古香e詩集

---讀方耀乾台語詩集《將台南種ti詩裡》手記之2

《將台南種ti詩裡》這個詩集e名，已經講明chē是一本主要teh寫台南地區e詩集。作者kap chit-má 每一個標榜國際化e北京語詩人無全，一開始就真誠懇講明伊e詩集e地區性kap歷史性。

台南，照咱所知，tū荷蘭殖民時代開始，真久tō是台灣e中心，kap台灣e開拓史平久，咱mā會tàng推想，伊e詩集一定會有台灣古早歷史e色彩kap痕跡。伊應該是一本小型e台灣史詩，tū『原住民時代』一直寫到『中華民國ti台灣』這個時期。

果然，伊e詩集正是一本古色香味，串連400年歷史e詩集，記載台南人也是全體台灣人e歷史。伊kā台南子孫才有e感情濃開成一片e溫柔，這種感覺真好，親像咱看著祖先抑是家已細漢時e相片，會ti無意中kā bē記--得e家已koh chhōe倒轉--來。咱也ti躊躇e現在，無聞e未來中，因為看著過去e腳跡、猶未聽--著e未來，koh khah清楚家已e方向。這本史詩e功能真大。

奇怪--e是，規本e詩集內面，遇著方耀乾寫漢人e歷史e時，我並無特別e感覺，m-kū每擺讀著伊寫『阿立祖』『平埔族』e時，感觸真深。特別ti《我是台窩灣擺擺》這首內底，伊按呢寫：

三、四百冬--loh
恁上愛更換國旗e把戲
輪流換--過e國旗
有六面
無一面是阮--e
日--時恁用貪心e鋤頭開發台窩灣
暝--時恁用慾望e鋤頭開發擺擺
恁一生e美夢是
阮永世e惡夢
恁講：「平埔a已經消失去--a！」
恁講：「平埔a已經漢化--a！」

我猶原 beh 用受傷 e 母親 e 感覺 kā 你惜

「你是我 hit 個 in 知 thang

認祖歸宗 e 台灣 kiá 孫！」

這段詩句，hō 我 kā-ná 感覺著詩人完全認同家已是西拉雅 e 後代--a, soah hō 我 mā 真想 beh 承認家已是巴布薩 e kiá 孫。

編註：

1. 台窩灣 (Taiwan) 是平埔族 e 社名，tī 今 a 日 e 台南安平。台灣這個地名有可能是 tù chia 來--e。
2. 擺擺 (baibai) 是少女 e 意思，平埔族西拉雅語。
3. 《將台南種 tī 詩裡》是台南文化中心最近出版 e 台語詩集。
4. 本文原文是中文，編輯室翻譯做台文。

鳳凰花

◎ 方耀乾



Ti 六--月 e 日 頭下
 上愛 tī 小東路
 開營火暗會
 阮是一枝一枝 e 火把 (pé)
 khiá tī 路 e 二旁
 喊喝一個熱天 e 熱情
 人燐阮是
 離別 e 象徵
 引斷人 e 愁情
 m̄-koh
 阮 beh 歡喜慶請 ták 家
 來開營火暗會
 tī 六--月 e 日 頭下

Khia 遠遠看家己

—讀陳雷 e 詩 e 感想

◎ 王貞文

頂禮拜收著《台文通訊》108 期。內區報導 Toronto 台文班 e 年會，一人寫一首詩，吟 hō 大家聽。我想像過年規桌 e chhe"-chhau，空氣中鹹辣油香 e 年菜味，大家歡喜 lim 食 e 情景，然後去讀年會發表 e 精彩詩句，一面笑，一面目屎 lian--落-來。

特別是陳雷 e 一首真趣味 e 詩，我讀了 koh 讀，贊嘆佩服。簡單 e 字句，輕快好讀 e 節奏，趣味兼有深沉 e 人生智慧。

女性寫作 e 潮流，hō 真 chē 人重新用認真 e 態度，拍破禁忌來看『身體』。身體有生淡後代 e 功能，mā 有性 e tūi kap 緊張 e 感官經驗。少年女性寫爭取身體自主權 e 過程，中年女性寫感官經驗 kap 現實社會 e 衝突，年歲大 e 女性漸漸會 tàng khiá 遠遠看家己，kā 身體成長、開花、結籽、謝--去 e 經驗 kap 大自然奧妙 e 韻律結合。

我無想到查甫人 mā 會 tàng chiah-nih 解放，會 tàng 用 hiu-moh (humour) e 心情來面對身體 e 病疼，特別是一款挑戰查甫人生殖力，tī 傳統社會 bē 使大聲講--出-來 e 病疼！我 ba 讀過查甫詩人趣味有智慧 e 詩，描寫心臟手術 e 過程，我 mā bat 讀過查某詩人幽怨悲傷寫著子宮癌 e 心情。總--是親像陳雷按呢自在寫割『栗子』 e 心境，我猶 m̄ bat 讀--過。

會 tàng khiá 遠遠看家己，kā 家己 e 身體當作觀察 e 對象，kā 感受寫--出-來，總--是無 hō 身體 e 病疼束縛，無沉淪 tī 自憐自傷 e 境界，實在是一款高段 e 寫作法。我想，會 tàng 按呢寫作 e 人，一定是已經 kap 命運相演--過，得著智慧--e。

舊年(2002)諾貝爾文學獎頒 hō 匈牙利 e 猶太人 Imre Kertesz，伊十四歲 e 時 hō 人掠入去集中營，因為虛報年歲，才無 hō 人送去毒氣室。伊一直攞 teh 寫集中營 e 經驗，總--是，他寫 e 集中營經驗真特別，tī 暗淡可憐、充滿壓迫 e 現實內面，猶有笑容，有趣味。伊講，伊會 tàng 活--落-來，就

是因為伊會 tàng khia 遠遠看家己，伊一直攏有法度做家己的觀察者，伊的心會 tàng 暫時脫開受壓迫的現實，看伊所面對的局勢。伊永遠是自由的人。

我所欣賞的捷克詩人賽佛特(Jaroslav Seifert) mā 有這款的 humour kap 自由。伊一生受真 chē 苦，受政治迫害，經濟 m̄ bat 好--過，到老時 koh tiōh 靠兩枝拐杖 á 才會 tàng 行動。總--是一直到 80 幾歲，他猶是會 tàng 自由寫伊的病床頂的情夢，寫伊對女性身體的欣慕。他會笑家己 giáh 兩枝拐杖 á 的怪形，笑家己滿面 è jiān 痕，然後 ká 來討簽名的 查某 gin-á 討 beh chim 嘴，充滿一款趣味--的、愛氣力。

這款的自由，這款的趣味，hō 人會 tàng 笑聲的內面，重新得著活--落--去的气力，mā 會 tàng 得著坦然面對病苦 kap 死亡的气力。陳雷的詩屬于這款的文學傳統，我讀了，心忽然開闊--起--來。

【寓言故事】

你真特別

◎ 阿秀

微美克人是一群真細身的柴 ang-á。In 攏是木工師傅依萊雕刻出--來--的。伊的工作室在 tī 半山頂，tū hia 會 tàng 看著規個微美克村。每一個微美克人攏無全款。有鼻 á 大、有目睷大、有 kóan、有矮、有人戴帽 á，有人穿外套。M̄ koh in 攏是全一個人刻--出--來--的，也攏 tōa tī 全一個村。

微美克人愛做一項代誌，tō 是互相粘貼紙。每一個微美克人攏有一盒金星 kap 一盒烏點貼紙，每日 in tī 街 á 路 kā tú--著 人粘貼紙。木質好、色彩 súi 的柴 ang-á 會 hō 人貼金星。木質粗抑是油漆已經 lak--去 的柴 ang-á 會 hō 人貼烏點。有才能--的，hō 人貼金星。親像有人真有力、有人跳真 kōan、有人學問好、有人 gāu 唱歌，大家攏會 kā in 貼金星，有 人規身軀攏是金星。每一擺 in 若 thèh 著一個金星，in 攏真歡喜！In 會想 ài koh 做啥物代誌？才會 tàng koh thèh 著 khah chē 的金星。

M̄-kú，啥物攏做無好 人，kan-na 會 tàng thèh 著烏點。阿肥就是內面 è 一個。伊想 beh kap 別人

相全跳真 kōan，總--是攏會 siak--落--來。伊若 siak--落--來，別人就會圍--過--來，kā 伊貼烏點。有時陣伊 siak--落--來 時會刮--著，別人 tō koh hō 伊一個烏點。然後，伊 beh 說明為啥物 poah 倒，講 bē 輾轉，別人 tō koh 加 hō 伊一個烏點。後--來，烏點 stin-u-chē，伊就無想 beh 出門。伊驚 koh 做 m̄ tiōh 代誌，親像帽 á 的記--得 抑是踏著水窟 á，人會 koh hō 伊烏點。其實，有人 kan-na 看著伊身軀貼 hiah chē 烏點，就會加 hō 伊一個，根本 tō 無理由。

「伊本來 tō ài hō 人貼真 chē 烏點。」大家攏按呢講。

「伊 m̄ 是一個真好柴 ang-á。」真 chē 攏聽人按呢講，阿肥家己 mā 按呢想。伊講：「是--a！我原本 tō m̄ 是一個好的微美克人。」

伊真少出門，伊若出--去 tō 去 kap 全款有烏點 人作伙，按呢伊的心 chiah bē 艱苦。

有一日，伊 tú 著一個真無全款微美克人。伊的身軀攏無烏點，mā 無金星，伊的名叫露西亞。伊 koh 發現 m̄ 是人無 kā 伊粘貼紙，是貼紙根本貼 bē tiāu。有人 o-lō 露西亞無一點烏點，想 beh kā 貼金星，m̄-kú 一貼紙就 lak--落--來。有人看伊無金星，想講伊笨桶，想 beh kā 貼烏點，m̄-kú mā 是貼 bē tiāu。

阿肥心--裡想：「我就是 beh 按呢，我無愛有啥物記號。」所以，伊問 hit 個身軀攏無貼紙的微美克人，ài 按怎才會 tàng kap 伊全款。

「真簡單--a！」露西亞講：「每一日攏去 chhōe 依萊。」

「依萊？」

「是--a！就是木工依萊。我會 kap 伊做伙坐 tī 伊的工作室。」

「為啥物？」

「你家己去 tō 知影！伊 tōa tī 半山頂。」露西亞講了，bat--leh tō 走無--去。「M̄-kú，伊敢 beh 見我？」阿肥大聲 hoah。露西亞已經走遠--去，無聽--著。

阿肥轉來厝。坐 tī 窗 á 邊，看窗 á 外微美克人互相 jiok 來 jiok 去，kā 別人粘貼紙。「Che 是 m̄-tiōh

..é。」伊家已講。伊決定 beh 去見 依萊。伊一直行，peh 上山頂，行入去 依萊 ㄟ 工作室。

伊驚一 tió，目調 thi kah 大大蕊，chia ㄟ 物件攏真大。伊 ai nih 腳尾才會 tàng 看著工作台。阿肥會驚，伊講：「我無愛 chia，我 ai 緊走。」伊 bat..leh 想 beh 走，m̄-kú 聽著一個聲：「阿肥？」阿肥停..落..來。

「阿肥！真歡喜看著你來，過來 hō 我看 māi。」阿肥慢慢 á bat..過..來，看著 hit 個真大漢、規面攏嘴 ㄟ 木工。

伊問：「你知影我 ㄟ 名？」

「當然我知，你是我創造..ㄟ。」伊萊 ā..落..去，kā 阿肥 抱起來 工作台。

「嗯...。」這個創造者看著伊規身軀 ㄟ 烏點，講：「看..起..來，人 hō 你真 chē 無好 ㄟ 記號。」

「我 m̄ 是 刁工..ㄟ，我已經盡我 ㄟ 力。」

「Oh！我 ㄟ kiā，你 m̄ 免 ti 我 ㄟ 面前 講 che，別人按怎想我不管。」

「你不管？」

「我不管，你 mā 無應該 kā che khnḡ ti 心內。Hō 你 金星 抑是 烏點..ㄟ 是 啥人？In kap 你 全款，kan-na 是 微美克人。In 按 怎想 無 重要，重要..ㄟ 是，我按 怎想，我感覺 你真 特別。」

阿肥笑..a！「我真特別？為啥物？我走 bē 緊，跳 bē kōan。我 ㄟ 漆(chhat) 開始 teh lak。你為啥物 beh 對我 chiah 好？」

依萊看 阿肥，伊慢慢 á 講：「因為我知影你，所以我對你 chiah 好。」

阿肥 m̄ bat hō 人 按 呢 看..過，mā m̄ bat 有人 對 伊 chiah 好。伊 m̄ 知 影 beh 按 怎 應。

「我 ták 日 攏 期待 你 來。」依萊 講。

「我來 chia，是因為我 tú 著一個 無粘 貼紙 ㄟ 人。」阿肥 講。

「我知影。伊 bat kā 我 提起 你。」

「為啥物 貼紙 ti 伊 ㄟ 身上 攏 貼 bē tiâu？」

創造者 輕聲 講：「因為 伊 kā 我 ㄟ 想法 看作 比 別人 ㄟ 想法 koh khah 重要。」

「啥物？」

「你 beh hō 貼紙 粘 ti 你 ㄟ 身軀 頂，紙才 貼會 tiâu。你若 相信 我 ㄟ 疼，就 bē 去 管 hia ㄟ 貼紙。」

「我聽無。」

依萊 笑笑 á 講：「你會 明白，m̄-kú ai 經過 一段 時間，因為 你有 真 chē 貼紙。Chit-má 開始，你 每日 攏 來 我 chia，hō 我 kā 你 提醒 我 真疼..你。」依萊 kā 阿肥 tui 工作台 khnḡ 轉去 土腳。

阿肥 beh 行..出..去 ㄟ 時，依萊 koh kā 講：「Ai 會 記..得，你真 特別，我 創造 你。你 kap 別人 無 全款。」

阿肥 沿路 行，沿路 想：「我想 伊 講..ㄟ 是 真..ㄟ。」就 ti 伊 按 呢 想 ㄟ 時，一個 烏點 lak..落..來。

人 ㄟ 價值 在 ti 你 按 怎 看 你 家 己，m̄ 是 別人 按 怎 看 你。其實 每一 個人 來到 這個 世間 攏 是一個 新 ㄟ 個體，身軀 無 任何 ㄟ 記號，所以 你 感覺 家 己 真 特別 ㄟ 時，你 tō 真 特別。當 你 按 呢 想，你 tō bē hō 人 貼 金星 抑是 烏點..... 做 真正 ㄟ 家 己。

(這個 故事 是 真 chē 冬前，我 chhōa gin-ná 去 圖書館 聽 故事 ㄟ 時 聽..著..ㄟ。因為 時間 已經 過 真 久，我 bē 記 得 作者，也 chhōe 無 這 本 冊。總..是 這個 故事 一直 留 ti 我 ㄟ 心內，寫 出來 kap 大家 分享。)

騎鐵馬



◎ 吳柏鴻

彰化有八卦山，是 ti 市區 邊..a，若 騎鐵馬 上加(ke) 10 分鐘 tiòh 開始 peh kiá。所以 騎鐵馬 是 彰化 人 上 主要 ㄟ eng (閒) 仙 運動。有 登山 型 鐵馬 ㄟ 人 可能 有 幾 nā 千人，一個 家庭 大 細 有 4、5 台..ㄟ mā bē 少(chhió)。因為 八卦山 無 kōan，真 適合 一般人 騎 鐵馬 做 運動，而且 路面 交通 無 算 chē，安全性 bē bái，歇 睏 日 定 定 看 著 規 家伙 á 大 細 漢 作 伙 騎 ㄟ 全家 福。彰化 市內 有 立案 ㄟ 鐵馬 會 超過 五 個 以上。八卦山 tui 彰化 到 二水 南 北 縱 貫 kap 南投 縣 相 隔 界，西



旁kap彰化幾個鄉鎮相6a,所以規個彰化縣騎鐵馬風氣真流行,全彰化縣鐵馬會算bē了。台灣二大鐵馬廠商定定ti彰化縣辦各種e推廣活動,對廠商是宣傳,對一般人來講,開一、二百khor報名費來參加,有食koh有掠koh thang運動, mā bē bái。買鐵馬來騎e人愈來愈chē,變做真好e風氣。

二大鐵馬廠商辦e活動不但有短途, mā有環島、三橫(走過北中南三條橫貫公路),遠征金門、澎湖,出國去歐洲、澳洲、中國e絲路種種。Chia e活動彰化地區鐵馬友佔真大e角色。真可惜我攏m̄-bat參加--過, 早期是khang-khōe無閒, 後--來是身體bē堪--得。

我ti 1991年tiōh開始騎鐵馬, hit時陣e鐵馬猶真少,市面上e鐵馬攏是hō讀冊gín-a騎--e。登山型e鐵馬攏是外銷,ti台灣若beh買ai幾萬khor才買會著,所以真少人買。我有一個朋友kā我講伊會tàng tui工場牽外銷e鐵馬出--來,看有beh愛--無? Kan-na 6000 khor, 是FILA牌, 21速, 試騎mā感覺bē bái, 就按呢開始騎鐵馬。第一擺騎上八卦山,攏是peh kiā, 騎kah phī^a-phē^a喘, 好佳哉! 本來tiōh有運動e習慣, 無去hō驚--著。順山稜線騎到銀行山, 會記得是五月天, 騎到身軀chhun內衫, mā規身軀汗, 無換衫mā無加穿衫就騎落山, 颯(pio)鐵馬真刺激, m̄-koh到厝tiōh bái--a, 隨去感冒--著, 艱苦幾nā工, mā hō阮某唸幾nā工。後--來tak工騎, 時間久以後身體感覺kha好, 而且mā kha bē感冒。

這二年廠商開始ti台灣推廣內銷, 鐵馬店mā開始大力推銷, m̄-kū猶真貴, 一台mā是ai幾nā萬khor。鐵馬店為著beh推銷, 定定辦活動, 四界遠征, 松柏嶺、日月潭、集集、合歡山、奧萬大等。騎鐵馬上大e好處是會tàng去平常駛車去bē到e所在, 會tàng看著特別e風景抑是人文風俗, 親像曲冰石棺遺址kap原住民e部落。去松柏嶺有一段路soah變人hō鐵馬騎, 實在真趣味。Ti彰化到松柏嶺, 單程30外公里, 攏是騎山路, 來回超過五點

鐘, 有夠ngē-tâu, 雙手麻痺, kha-chhng-phē痛。M̄-koh若講beh koh去, mā是tōe leh走, 頂一擺e艱苦擺放bē記--得。

騎鐵馬四界chhit-thō會對台灣e自然環境有kha深e接觸, 親像八卦山hō人過度開發, 去到ti位tō有人偷倒pùn-sò。若細堆e pùn-sò是攤販留--e, 有人e所在tō有攤販, 全台灣走透透, 可能kan-na玉山頂kōan無攤販。四界e pùn-sò有時hō人ti歡歡喜喜e路--裡感覺真ak-chak。幾個月前有人ka縣長講這項代誌, 縣長拜託chia e鐵馬友, 若有看著人偷倒pùn-sò就向環保局專線通報, mā有辦一個向pùn-sò宣戰e大會師, ñ望八卦山是清清氣氣e好所在。

台灣話講「上siap tiōh beh liap」, ti 1995年我tiōh 40幾歲--a。身體有一kōa變化, 坐骨神經痛, 腳頭u痛, 牙齒mā痛。早起beh起床e時soah peh bē起--來, 去病院看這項看hit項、做復健、chhòng牙齒。心內感覺真ut-chut, 治療mā攏無啥效果。心內想講敢hiah緊tiōh beh e--去-a。一段時間以後我認清事實, 改變運動e方式, 鐵馬改騎平路, 罕罕才騎山路。Chit-má koh改用行路, m̄-kū攏行peh kiā e路。了解家已e身體以後kā生活kap運動作適當e調整。舊年去peh玉山, 感覺bē thiām, 對家已有信心, 希望以後thang去peh別位e kōan山。

雖然我chit-má kha無騎鐵馬去山頂, 有時陣若tū著鐵馬友, mā攏真歡喜。有一個歌星e老父, 若tū--著, 我tiōh kā問啥物時陣beh嫁sui查某kiā^a? 有一對翁ā某, 太太已經40外歲, 看著若小姐(siau-chē)。Hit個太太無幾個查甫人tōe會著, 一般人騎e路程伊ai騎二lián才會夠氣。In翁ā某定定作伙騎, 翁攏tōe kah phī^a-phē^a喘。我不時kā笑講日ā操嘆ā操, 是會堪--得-無? 有一個退休e校長, mā攏kap人四界遠征, 三橫、中國絲路攏bat參加--過, 實在無簡單。

不管是騎鐵馬抑是行路散步, 保持運動e習慣, 對身體有真大e好處, 希望大家作伙來運動。

【答嘴鼓】

台語答嘴鼓

◎ 陳明仁

順：鄉親大家平安，我叫做阿順--a。

菊：人擺叫我阿菊--a。

順：這段是tiòh到我表演--é，你是kap人起來 beh chhòng啥？

菊：我--o？我mā m知。你beh表演啥？

順：照節目表看--來，我beh表演--é是「台語答嘴鼓」。

菊：真好，請來宜大家kā伊拍phók-á鼓勵--一下。

順：多謝，多謝大家對我阿順--a chiah-nih支持kap鼓勵。若講起我阿順--a有影是人氣發燒，ná pát-á濫kin蕉；名聲一流，ui O-khi-na-oa傳去到琉球。

菊：O-khi-na-oa到琉球，按呢是jōa遠？

順：親像舊金山到San Francisco hiah遠。主持人，你會使落台--a。

菊：好，ah無，做你khoa"-khoa"-á演。Bye-bye！

順：順行！若講答嘴鼓，我阿順--a上gâu，bē輸是眠床頂teh掠猴。

菊：（行到台á邊）伊jōa gâu？無人kap伊答，hō伊做gōng giàn頭。

順：Óe，無人kap我應嘴應舌，我是beh按怎答？

菊：（行--轉-來）你m是叫我thang好落台--a？

順：你m是主持人？看你é面無成會使kap我tau é人。

菊：你mā khah差不多--leh，siáng beh kap你tau？

順：答嘴鼓無人kap我tau，我是beh按怎答？

菊：若這款é tau，我是會使--lah。

順：我是beh講台語--é neh，你敢會曉？

菊：我ui tú-chiah講到ta"，你當做我leh講tó一國é話？

順：失敬，tang-sī-á你講--é是台語！無，請你mā solo Show--一段！

菊：若講台灣人bē曉講台語，he就無chhái hia-é番諸á米，親像gín-á猶未做度歲(chè)先落(lak)嘴齒，真是豈有此理。

順：你講話koh liòh-á有siak-phah，話句mā有

tau-tah。無，我kā你考--一下。

菊：我chiah無leh驚，俗語講「m是猛虎就bē出山」。

順：死人m-chiah ái扛出山。來，我問--你，『蘿蔔』台語beh按怎講？

菊：這款問題siu"簡單，我用kha-thâu-u想mā知，叫做『菜頭』。

順：Ah『蘿蔔糕』--leh？

菊：菜頭裸。

順：『蛋糕』--leh？

菊：卵裸。

順：你é kha-thâu-u想m tiòh--去-a。是雞卵糕。

菊：Pí"-pí"是『糕』ná會差hiah chē？有影是『糕糕纏』。

順：你講he是啥物話？

菊：Ko-ko纏--lah。你會kā我設計，換我考--你。我講華語你翻台語。

順：好，馬kha落lám田，請緊『出蹄（題）』。

菊：『天上星星很多』。

順：天頂星眞káu。

菊：『這個人話很多』。

順：這個人話kái káu。

菊：『今天來賓很多』。

順：今日日來賓眞káu。

菊：你é意思是講『今天的來賓很茂盛』是--m？

順：你kioh-sī我連che也bē曉hioh？我是tiau-kang講m tiòh hō你歡喜--é。俗語講「矮人káu hēng，查某人無情」，無小讓--一下，代誌大條就眞bái-chài。

菊：準講俗語有按呢講，我mā m是查某人！

順：Ah無，你是查甫--é？

菊：阿是。

順：半男iú"--é？

菊：哭iau，人我是『小娘』，猶未『嫁人』--leh。

順：猶未『嫁人』--é叫做『siáu一下』，若嫁狗--é m就(tō)siáu 2下！

菊：Siáng beh嫁狗？你mái烏白kā我侮辱。

順：Ai講「嫁--人」，『人』ti chia á講做『輕聲』

，表示補充『嫁』ê詞。

菊：驚死人，台語koh有分『輕聲』--ō？

順：死人應該是m知thang驚chiahtióh--lah，ài講『驚--死-人』，『死人』ài講『輕聲』。

菊：驚--死-人！死人也會講輕聲！

順：你是專工beh掠我ê話骨，『chhōe』我ê麻煩。

菊：話有骨頭--ō？敢有話肉？一斤賣jōa chē？Ah『麻煩』是擺走去tó位bih？若無，ná tióh專工去chhōe？

順：若照你ê這款個性，hōan-sè m-tā用chhōe-éniá，koh tióh四界『chhiau』chiahtióh甘願。

菊：Chhōe kap chhiau有啥無全？你敢會使講來hō我鼻phang--leh？

順：咱來條件交換，你先講『麻煩』ná會bē使chhōe，我chiahtióh解說『chhōe』kap『chhiau』hō你聽。

菊：『Chhōe』是chhōe無看--見ê物件，麻煩ài講『找(chhāu)』，找麻煩，親像找錢按呢，一張變做khah chē張，單純ê代誌舞到khah複雜就是『找』；麻煩若有影phàng-kian--去，就m-thang去『chhōe』。

順：Chiah費氣！『Chhiau』tióh-ài動手去péng，『chhōe』用目睭看就好，按呢講有簡單--無？

菊：Chiah-nih簡單ê道理你掠準我m知--ō？我用kha-thâu-u想...，無，無--lah，準我無講。

順：你ê kha-thâu-u kiám-chhái有關節炎，chhiang-chhái會想m tióh--去。

菊：Kha-thâu-u mā會有關節炎。

順：咱若m知就tiám-tiám。

菊：死人tióh-ài講輕聲。

順：台語講--來是真好聽。

菊：阿菊--a。

順：阿順--a。

合：祝福各位大姊kap大兄。

【我ê第一篇台文】

台語ê世界

◎ 蔡妙製

我自細漢就ti高雄市內大漢，雖岡加減會曉講台語，m認爲講台語是足簡單ê代誌，m-koh，chōng我選義守大學ê通識——『台語』這門課了後，我ê看法就改變--a。我學著台語ê讀、講、寫、台語聲韻ê變化kap羅馬字，chc才是真正ê台語世界。

親像『愛』這字，ti台語ê世界讀做『thiá*』。Koh有，老師ti平安暝教ê歌，雖岡khah早就bat聽--過，m-koh，用台語唱--出-來ê感覺，是chiahtióh有滋味。有時，老師mā會thōh台語ê文章hō大家看，有ê實在寫kah bē-bái，m-koh，有ê看無，只好靠家己羅馬字拼音ê印象，kap平常時唸ê台語用法，讀hō老師聽，定定讀kah ti-ti-lak-lak，m-tiōh--ê比tiōh--ê khah chē，實在眞phái*勢。

雖岡老師教ê物件眞chē，講實在--ê，我學了並無好。M-koh我猶是想beh kap大家分享我ê感覺：對眞chē人來講，ti上課ê時陣『台語』是禁忌ê物件，ti學校bē-tàng講台語，若講台語就會hōng罰錢koh罰khia。Koh有，台語hō--人ê印象，是足『sōng』--ê。

Hit工，老師邀請王明哲老師來唱歌，我才知台語歌會tàng寫kah chiahtióh súi、chiahtióh有內容，王老師ê演唱溫柔koh有感情，kap時行ê台語歌眞無全款。

「一場走山世紀ê地動，搖醒咱ê眠夢
破碎ê家園、失落ê親人，hō咱數念心苦疼
拍開你我心靈ê門窗，用疼做伙濯ak
咱會看見台灣ê希望，春天花開照常紅」

Chc是顏信星牧師寫ê詩--『迎接台灣ê春天』ê一部份，kap大家分享，ng望母語文學這塊土地，有豐收ê一工。

(這個劇本是作者ti 2001年爲著台文通訊10週年
暗會ê演出特別寫--ê。)

【電子批】台文ê輸入法

Siông Tâi-gí khò ê kám-sióng

◎ 張禎娟

各位兄弟平安，

我三月初七到三月十五有想beh去日本kap台灣。

若有啥物需要我tàu腳手ê所在，請hō我知。

良偉有kā我講看會tàngtàu進行2項事：

- Microsoft增加台文輸入法。目前Hotsys是khngti Word ê AutoCorrect ê方法來做--ê。對大部份電腦無熟ê人安裝無方便，mā不時會有亂碼ê現象。上根本ê解決問題tō是tiàm Global IME加一個台文輸入。這項代誌請大家來tàu關心。一冬前我有拜託人聯絡，m-koh無成功。最近咱 beh成功ê機會可能會khah大。阮教會ê Lim Seng-iau長老是做Printer軟體ê專家，伊下腳管ê工程師上chē ê時有70外人，是一個真好ê project manager。伊會曉白話字，mā肯 beh ti技術上tàu幫忙。Chit-má上大ê問題是Microsoft à肯答應beh kā台文輸入法khng入去GobalIME。技術m是問題。請大家利用各種管道來要求政府向Microsoft要求kā台文輸入法khng入去in ê軟體。我相信若是Micro-Soft有khng用POJ做ê台文輸入法，咱POJ一定會大進展。

- 電視兼台文字幕。請大家tàu想看有啥管道會tànghō台灣ê電視會tàng兼漢羅ê字幕。目前台語新聞報kah不達不chhit，主要ê原因就是華語稿臨時翻譯做台語。若是有台文稿thang唸，一定會加真順口。

良光 02/20/2003

(這張電子批是tūi台語網掠--落來ê，編輯室翻譯做漢羅。)

多謝恁ê慷慨捐款：

美國：張啓典\$150，黃聲宏\$150，

陳柏壽\$300，黃麗容\$200，

Kenneth Chen\$40

A-bú bat kā góakóng--kòe, 「Lí-sê-hân ê si kóng Tâi-gí bêng-bêng chiū chin kút-liu. Ân-chóa' ê tōa-hân liáu-âu, kóng--khî-lâi chiū kòai-kòai--ê?」Koh in-ûi hitsi-chhūn ũ-êng' tú-hó khòa'-tiòh ũ Tâi-gí khò, sô-i chiū siū' kóng lâi siông Tâi-gí khò hó--a. Kòe-khî góa chiū it-tit kám-kak Tâi-gí si chin kán-tan ê chit-chióng gi-giân. M-kú siông Tâi-gí khò liáu-âu, góa chiah chai-iá' Tâi-gí ki-sit si chit-chióng chin chhim ê hák-bûn.

Góa iū-góan ê ki-tit tē-it-pái siông-khò, sian-si' teh kā Tâi-gí ê bú-im kap chú-im ê si, góa chiū thâu-hūn-hūn náu-tún-tún. Kàu-âu-lâi ê peh ê sia'-tiâu kap piàn-tiâu, góa chit-si chiah chin-chiá' chai-iá' Tâi-gí si chit-chióng chin-chiá' bô kán-tan ê hák-bûn. Sim-chí góa kám-kak I pí Eng-gí koh-khah lân. Kóng sit-chai', tóng-si góa ũ chit-chióng bô siū' beh koh siông ê kám-kak. M-kú-âu-lâi siū'--chit-ê, án-ne chiū hong-khi bô-oh kā-ná m-hó. Koh in-ûi sian-si' hiah-nih jīn-chin teh siông-khò, siū'-beh pó-chhūn lân Tâi-ôan ka-kî ê gi-giân, hit-khóan cheng-sin chhim-chhim kám-tóng tiòh góa. Sô-i góa chiū kā ka-kî kóng ài khi siông-khò.

Sui-jiân bô hoat-tō chin-chiá' kā Tâi-gí ôan-chóa' óh-hó, m-kú chi-chiò iáu-si ê hák-sip --tiòh. Phî-jú kóng, góa chiū óh-ê-hiáu sim-mihsí peh ê sia'-tiâu kap chit-kóa kòe-khî m chiah-iá' ân-chóa' ióng Tâi-gí liám-ê ji. Sui-jiân ti piàn-tiâu hong-bīn iū-góan bô siá' ê-hiáu, m-kú chi-chiò góa si ũ-oh-tiòh mih--ê. Chóng-kóng chit-kú, góa chin hoa'-hí ê-tàng lâi siông Tâi-gí khò, iá hi-bāng Tâi-gí khò ê-tàng it-tit khi--lòh-khî.

(作者是義守大學ê學生，今年選修鄭雅怡老師ê台語課，本文是伊上課ê作文。)

好心hō雷chim

◎ 連三郎

咱台灣有一句俗語『好心hō雷chim』，tō是teh講：做好事無一定有好報，有一個民間故事mā是表達這個意思。

有一尾蜈蚣sō到河邊，想beh過河，m̄-koh bōe曉siū水；看著一隻水雞ti河邊phāk日，tō大聲kā hoah：「水雞老大--ê，好心--leh，āi"我過河好--無？」水雞già頭一下看tō講：「我無hiah-nih gōng āi"你過河，若到半中站，你kā我tèng--一一下，我tō沈落水底淹--死。」蜈蚣應講：「我mā無hiah gōng頭，我若kā你tèng，m̄-nā你會沈落水底，我mā會tōc你沈落水底淹--死。」水雞想，che mā有影，tō好心āi"蜈蚣過河。

Siū到半中站，蜈蚣實在是擋bē-tiâu，tō ti水雞ê腳脊phia"tèng--落-去，水雞大聲叫一聲：「你ná會kā我tèng？」水雞ham蜈蚣同齊沈落去水--裡。蜈蚣向天吐出最後一口氣講：「本性難改--a！」結局水雞ham蜈蚣做伙淹--死。

雖然台灣俗語ham民間故事籠teh講做好事無一定有好報，但是好事mā是ài做，mài去想會得著好--ê抑是bái ê報應tō好。

赴死

有一個Baghdad ê生理人，叫伊ê奴僕去市場買雜貨。

過一目nih á伊tō倒轉--來，面青sún sún koh phih-phih-chhoah kā主人講：「主人，tú-chiah ti市場真chē人ê所在，有一個查某人kā我tōng。我bat頭看，tō是死神teh kā我tōng，koh比手勢kā我威脅。Chit-má請主人你kā你ê馬借--我，我beh趕緊離開這個城市，避免死亡ê命運。我beh去Samarra，ti hia死神tō chhōc bē著我。」

這個生理人kā馬借hō伊，伊peh chiū"馬，sut--一-下tō拚盡pōng走足緊足遠--去。了後，這

個生理人去市場，ti hia看著我khia ti眾人ê中間，tō óa來問：「你今á日早起為啥物比手勢威脅我ê奴僕？」我講：「無張持去phōng--著-ê-lah。Ti Baghdad會過著伊，實在hō我驚--tiō，真意外，因為今á日eng暗我kap伊ti Samarra有約會。」

[這篇A-la-buh (阿拉伯)ê故事原名叫做Death Speaks，真tō但是真有力。可惜作者kap年代籠無確定。李春惠ti英文翻譯做漢羅。]

【笑話】

大腹肚ê查某人

阿旭譯

有一個大腹肚ê查某人坐ti公共汽車內底，看著對面一個少年查甫人對伊微微á笑。伊真bē自在，tō搬sóa位。M-kú這個查甫人soah koh gī-gī-á笑。伊tō koh sóa位，hit個查甫人koh khah愛笑。伊搬第四擺ê時，hit個少年人soah大聲笑--出-來。查某人真m甘願，去kā司機講，kā hit個查甫人掠去告。

Ti法院，法官問這個二十外歲ê少年家，伊有啥物thang辯解--ê。

少年家講，「法官大人，代誌是按呢。起頭，我看著這個大腹肚ê查某人坐ti一個廣告下面，寫：雙孢薄荷ê樹奶糖來ti chia (The Double Mint Twins are coming)」，我偷偷á笑。過--來，伊搬sóa去『抹 Suh-long藥膏tō會消腫 (Sloan's Linniment will reduce the swelling)」hia，我感覺真好笑。後--來，伊坐ti『Ui-liam ê hit支大枝--ê chhōng--ê (William's Big Stick Did the Trick)」hia，koh khah好笑。最後伊去坐ti『若用Gut-ia ê車輪á，這個意外tō bē發生 (Goodyear Rubber could have prevented this Accident)」ê廣告下面，大人--a，我實在擋bē tiâu，tō按呢大聲笑--出-來。」

法官聽了，法槌tō kōng--落-去，hoah「結案」。

米枝生一個查甫嬰，出世頭毛長 koh chē，號作 Muh-kuh-gih-iang，tō 是頭毛 ē 意思。段地替伊號一個名，叫作麼餘。Ùi hit 年起，龜加改漢姓黃，叫作黃蕃。阿拉腳改姓賴，叫作賴走，包心改名作賴蔥。自按呢，kap 庄--裡 ē 人全款，以前 Sih-la-iah ē 名寵無 koh 再用--a。

賴走 gâu 走愛拍獵，寵 chhōc 賴蔥出草拍山豬，教伊放弓箭。賴蔥有力，目睷 tai，弓箭比賴走 khah 真。賴走 kā 人講：“賴蔥生成是一個查甫 kiá”。

Hit 日去拍獵，草--裡雄雄 sih-sih sùh-sùh ē 聲，賴走一腳步踏--出-去，tú-tú hō 蛇咬--著。未赴哀刀 tō phuh--落-去，hō 蛇斬作二 kōch，kā 看，一隻牛角花三尺長，áh thài 無頭？！Tō 是 hō 蛇咬了大力，蛇頭猶咬 ti 腳 m 放。賴走哀一聲，又 koh phuh 一刀，腳指頭 á 寵斬斷--去，血貢貢流。趕緊 hō 腳茶 (chat) á thiah 來 pák 腳 tē。賴蔥 kā 老 pē ai' leh 走，作一 khùn 走轉來到厝。Hō 蛇毒厲害，已經行氣，hit 枝腳反烏腫歪歪，人艱苦 khú 喘 bē ti，嘴角一直 phū 波，話講 bē 出--來，kna-na 指 hit tē 壁，bē 赴等暖--a 轉來見面 tō 去--a。Tú 好才 40 出頭。

暖--a ùi 壁頂 thèh hit 個草袋 á 落--來，內面二 tē pang-á，索 á pák--leh。賴蔥問：“Che 是啥？”暖--a tháu 開看，內面一張紙，thán 橫--chōa--chōa，

烏烏密密 ē 字。賴蔥 ē m bat 看過字，用指頭 á 尾摸，平平摸 bē 出來是啥物。暖--a 講：“Che tō 是字。”“字是啥？”“咱講 ē 話寫--落-來 tō 是字。”賴蔥問：“Che 字 teh 講啥話？”暖--a 搖頭：“Che 恁祖--a 留--落-來-ē，伊才知影。”

賴蔥去問叔公，段地讀 hit 張紙，倒旁 hit kōch 是橫橫--chōa--chōa，烏烏密密 ē 字，正旁 hit kōch 直直--chōa--chōa，tō 是漢字。段地講：“Che 地契--lah。”“地契是啥物？”“咱古早地 hō 人 ē 時講 ē 話。”“地 hō 人 ē 時講啥話？”段地想想--leh，一晷久才講：“Che 阮阿公、阿媽以前 ē 人才知影。”

Koh 等十外工，hit 個賣雜細 ē 來，賴蔥 thōh 地契去問--伊：“Che 字 teh 講啥？”這個陳食來 ka-pa-soa 賣雜細已經十外冬--a，搖頭講：“我 m bat 字。”賴蔥問：“啥人 bat 字？”“阮 hia kan-na 教義學 ē 先生 bat 字。”賴蔥講：“你 chhōa 我來去見先生。”

一路 kā 伊鬥 sak 車，kap 陳食來到北頭洋，已經暗--a。經過廟口，一堆人 teh 看鬧熱。一個少年家 thng-pak-theh，雙手 moh 一粒半人 kōan ē 石墩，‘hat’--下一聲，大力 khian--出-去。Hō 石墩飛出去七、八尺 hng，siak ti 土腳，tng 一個窟半尺深。眾人 hoah：“勇漢！勇漢！”koh 來一個大

漢，差不多六尺 kōan，mā 是 thng-pak-theh，頭繫 pak 一條烏巾，胸前刺一隻水牛，石墩 moh--leh，雙腳 khuh 腳馬，koah 一聲：“去”，成實 hō 石墩 hái 出去一丈外，siang ti 土腳，tng 一窟成尺深。眾人歡喜，hoah：“大勇漢！大勇漢！”賴蔥問：“這個啥人？”陳食應：“漚汪上勇漢洪牛蹄！”賴蔥講：“你 chia 小等。”chōng--leh 跳--出-去。學勇漢雙腳 khut--落，雙手 moh 石墩，那 moh 會贏？眾人 hi-hi hā-hā 笑。賴蔥雙手來 giā，‘hat’--下一聲，soah 石墩 thō' kōan--起-來，眾人面前 sēh--lián，hoah 一聲“去”，hō 石墩若 poah 桶 siang--出-去，對對 cheng 著 hng-hng 一樣龍眼樹，phi-phi-phiak-phiak，li-li lāk-lāk，規一樣樹 á 倒倒--落-去。Chōng óa 去看，hō 樹頭腳桶 hiah 粗，chih 作二 kōch，半粒石墩 tái ti 土--裡，那 sak 會 tin 動。一 kā 量，tú-tú 好二丈 hng，眾人 hoah：“上勇漢！上勇漢！”

當 teh 鬧熱，有人問：“雞母 óc，這個是 tō 位來--ē？”賴蔥 oát 頭 beh 行，雄雄一枝大 thiau 遮 ti 面前，擋伊 ē 路，m hō 伊行。Giáh 頭一看，tō 是一個六尺大漢，胸前一隻牛，一個面若鼎 hoah 大個，烏 niau pih-pá，雙旁二 chōa 刺青，按鼻頭到耳 á 邊。Hō 大漢雙手來 sa 賴蔥，一粒柚 á 大 ē 拳頭母 gim--leh tō cheng。

建立台灣共和國

◎ 吳清江

蕃薯á kiá* ài認命，認真釘根骨力拚；
 咱無芋á hiah好命，食ti台灣夢ti hia。
 芋á蕃薯擺真好，m驚水淹m驚烘；
 Siáng知有心人有意，強kà蕃薯heh一旁。
 講伊出生phái*地理，男盜女娼烏不語；
 芋兵對外無代誌，專giáh刀槍tok蕃薯。
 精英大量被thái死，台灣民主soah延遲；
 高壓管制五十冬，教育阮是中國人。
 講話不時tióh捲舌，台灣母語soah m tih；
 迫阮全烏蕃薯kiá*，不准阮叫母親名。

烏民敢講m知影，誤認賊pē做芋kiá*；
 連宋陰謀若無驚，江山變色m知影。
 到時叫天天m聽，親像啞口teh死kiá*；
 敢thang妄動無見解，容允國親來賣台。
 咱知in心ti中國，ná會認同台灣族；
 提早防備無後患，傳播意識救台灣。
 芋á mā tióh鬥相全，寶島才會有á望；
 蕃薯園內mā有芋，咱ài族群相合和。
 無分內外前後來，共同拍拚才應該；
 四個族群共監督，建立台灣共和國。

(為著響應阿輝伯--a「棄中華民國，建立台灣共和國」寫)

台文通訊編輯小組：張秀滿·陳雷·陳星旭·蔣正文·李香惠·廖豐玉·許文政·李端雅

台灣總聯絡處：林富陽·陳豐惠·朱雲村·陳傑輝

美國聯絡處：黃馨宏 E-Mail: siahon@earthlink.net · 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處：韓柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處：多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費：一年 \$40 (美金) · \$50 (加幣) · NT 500 (台幣) · 加入做台文通訊共同發行人：每年支撥美金/加幣 \$200

歡迎為「台文通訊」奉獻，即是加入做「台文通訊共同發行人」：

美國kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄：Toronto TBTS LGH, 40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W4A2 CANADA

FAX: (905) 886-2453 · E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入否台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-109ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿，多謝。Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USANON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638

本刊物使用
 HOTSYS® (Hóló
 Tâibûn Systems) é
 台文出版系統-負責
 人蘇芝蔭(美國加州)
 FAX: (310) 542-8122